

● 世界少年经典文学丛书

小人国

〔英〕江·斯威夫特 著
李 楠 译

和 大人国



大众文艺出版社

世界少年经典文学丛书 名誉主编 严文井 冯亦代

小人国和大人国

[英]江·斯威夫特 著

李 庶 译

邓九平 刘蕴杰 主编

大众文艺出版社

·北 京·

图书在版编目(CIP)数据

小人国和大人国/[英]江·斯威夫特著;李庶译.国王的女儿哭着要月亮/[英]法吉恩等著;傅定邦,陈永龙等译.

—北京:大众文艺出版社,2002.1

(世界少年经典文学丛书/邓九平,刘蕴杰主编)

ISBN 7-80171-084-3

I. ①小… ②国…

II. ①斯… ②李… ③法… ④傅… ⑤陈…

III. 童话-作品集-英国-现代

IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 095324 号

总策划:张家勳

小人国和大人国

大众文艺出版社出版发行

(北京朝阳区潘家园东里 21 号 邮编:100021)

廊坊人民印刷厂印刷 新华书店经销

开本 787×960 毫米 1/32 印张 7.625 字数 114 千字

2002 年 1 月北京第 1 版 2002 年 1 月河北第 1 次印刷

印数:1—6000 册

ISBN 7-80171-084-3/I·57

定价:12.00 元

版权所有,翻版必究。

大众文艺出版社发行部 电话:84040746

北京东城区张自忠路 3 号 邮编:100007 1136 信箱



《世界少年经典文学丛书》精选了适合孩子们阅读的优秀文学作品。

各国优秀的儿童文学家以简洁、活泼、优美的语言，给孩子们描绘出一个丰富多彩的世界，让孩子们在这个充满神奇魅力的幻想王国中，学会了爱心、勇敢、正直、诚信、勤奋与智慧，这是世界优秀作家向孩子们捧出的一片真诚心。

《世界少年经典文学丛书》以各国优秀的儿童文学家创作的各种文学形式的作品和童话故事为主，兼收部分优秀的民间故事和寓言故事，共选编100卷。“丛书”所选作品，适合孩子们的阅读心理和纯真情趣，有助于孩子们在阅读中开拓视野，增长知识，陶冶情操，适宜小学高年级和中学生阅读，也便于家长和老师对孩子们讲述。

少年朋友，当你手捧这套《世界少年经典文学丛书》阅读时，我们编者作为你的知心朋友首先向

你表示衷心的祝贺：祝贺你在通过成才之路上率先拿到了这把金钥匙。

之所以叫它金钥匙，是因为我们的父辈，以至父辈的父辈，也是曾经阅读这些世界优秀少年儿童文学作品，开启了他们的智慧、知识，走上成才之路的。

今天我们将这把金钥匙传交给你们，愿你们与《世界少年经典文学丛书》为伴，展开想像的翅膀，在书的海洋中，在充满神奇魅力的幻想王国中，学会爱心、勇敢、正直、诚信、勤奋、智慧与开拓创新。

《世界少年经典文学丛书》愿作你最知心的朋友！

《世界少年经典文学丛书》将伴你一生成长。

编 者

二〇〇一年十二月二十五日

小人国和大人国

[英] 江·斯威夫特 著
李 庶 译



前 言

《小人国和大人国》写的是一个名叫格列佛的英国医生的航海奇遇。格列佛有一次漂流到了小人国，那儿的人身高都不到六英寸。有一次他到了大人国，那儿的居民竟是身高九百英尺的巨人。后来他还到过飞岛和马国。格列佛在这四个地方的所见所闻，都包括在一部长篇创作《格列佛游记》里面。《小人国和大人国》就是这部大书中的前两篇。

《格列佛游记》的作者江奈生·斯威夫特是十八世纪英国杰出的讽刺作家。他一六六七年出生在爱尔兰的都柏林，一七四五年逝世。这部作品于一七二六年出版。二百五十多年来，它不仅是英国人民引为自豪的不朽



的文学名著，而且被译成几十种语言，在各国广泛流传。特别是其中小人国和大人国的故事，全世界的成人爱读，小读者更是爱读。

《格列佛游记》在我国本世纪二十年代就有了林琴南的译述本——《海外轩渠录》（包括《小人国》和《大人国》两篇）。以后又陆续出版过几种选译本。一九六二年才由人民文学出版社出版了张健的全译本。

本书是根据英文节选本译出的，曾于一九五六年出版。在“四人帮”造成的十年浩劫期间，一直得不到重印的机会。现在好了，它的再版使我国新一代少年儿童又多一部有趣的读物，这是多么令人高兴啊！

《格列佛游记》的情节和人物全是虚构的，甚至是荒诞的，但却引人入胜，不论谁读了都会觉得真实可信。这是因为它所描写的一切完全是十七世纪末叶到十八世纪初年英国现实社会的写照，有着浓厚的生活气息。

小人国议会的两个政党，本质上都是为统治阶级服务的，却根据各自鞋跟的高低分成高跟派和低跟派，尔虞我诈，争权夺利，对



内欺压百姓,对外进行侵略战争,他们与英国国会里的辉格党和托利党一模一样。小人国的教会以吃鸡蛋先敲大的一头还是先敲小的一头来分成大头派和小头派,两种教派的争端竟造成大规模的内战和对外侵略的借口,这是影射英国新教和天主教之间的宗教纠纷。小人国和邻国不来夫斯古的战争指的就是英国和法国长期进行的西班牙王位继承战争。小人国选拔官员的标准,按照谁在皇帝面前表演跳绳技术最高明谁就能得到高官厚禄,这些大官贪婪狡诈、阴险狠毒,他们惟一的长处是逢迎谄媚,这是英国官场的缩影。诸如此类。如果我们翻阅欧洲历史,自会发现不论从国家制度、政治生活和社会现象等方面看,这个小人国和当时的英国简直如出一个模式。

格列佛在大人国的朝廷夸耀英国的对外战争、宗教派别和国内党派等等情形,不料却受到国王和贵族的无情嘲笑。格列佛看到了大人国巨人的智慧和正义,他们治理的国家比英国好得多。他开始认为自己作为英国



人,确实非常渺小可笑。格列佛以后在飞岛和马国的见闻,使他更进一步否定了英国。

江·斯威夫特正是这样通过格列佛之口,对当时的英国资产阶级社会作了极其尖锐的讽刺和谴责。

由此可见,作者虚构故事的目的,并非故弄玄虚,而是为了更集中地概括生活,更深刻地揭露和抨击英国社会政治的黑暗腐败,更有力地抒发他心目中对美好社会政治的理想。

斯威夫特出身贫寒,青年时代曾在大贵族手下谋生,当过乡村牧师,参加过党派斗争,亲身体验过在英国殖民统治下爱尔兰人民的痛苦生活。他强烈憎恨统治者的专横、残暴、贪婪、伪善等等恶行,对广大人民的疾苦寄予深切的同情。因此他把自己一生的大部分精力都投入反对英国统治集团黑暗政治和为人民谋利益的政治斗争。他早期写的《木桶的故事》,就是批判教会、反对宗教偏见的名著。他还写了大量政治论文和小册子,表达了人民群众对统治者的反抗情绪。因



此,爱尔兰人民把斯威夫特看成是他们争取自由独立斗争中一位伟大的精神领袖和英雄人物。

《格列佛游记》是斯威夫特用文学形式表达他的政治思想最杰出的作品。它比较全面而深刻地揭露了英国资产阶级上升期就已具有的和人民相敌对的消极面;同时,它以高度的艺术技巧刻画了当时英国的现实社会,形象生动,有强烈的艺术感染力。所以尽管作品里提出的社会理想是不现实的,反映出作者的时代局限性;但是它今天仍能有力地帮助我们认识资本主义社会的罪恶本质。这部作品以其深刻的思想内容和完美的艺术形式,尤其是高超的讽刺艺术,被世界公认为是英国文学史和世界文学史上最伟大的作品之一。

斯威夫特写这部作品的原意是给成人读的,却受到全世界多少代少年儿童的欢迎,其中最突出的是关于小人国和大人国的故事。这大概是因为它展示出的那童话般的幻想境界、逼真的情节、荒唐可笑的人物和事件,都



是那么真实、生动、有趣，加上结构紧凑、语言朴素、文句简洁，对于富有想象力而又纯真的
小读者是永远有吸引力的。这就是艺术的力量！

本书初版插图的版子已经丢失。这次重印，幸得出版社编辑同志多方寻觅，从日本出版的《格列佛游记》本中选出意大利画家李玛为该书所绘的一部分图画，复制为本书的插图，使这个新版本大为增色。我对此表示衷心的感谢。

译者

一九八一年二月

总 目 录

小人国和大人国	(1)
国王的女儿哭着要月亮	(147)

目 录

一、小人国

格列佛海上遇险,成了俘虏	(1)
小人国的皇帝	(15)
格列佛在小人国的宫廷里	(27)
皇帝的宫殿和他的内务大臣	(36)
格列佛阻止了敌人的侵略	(42)
小人国的法律、风俗和教育方法	(48)
逃到不来夫斯古去	(58)
格列佛返回祖国	(66)

二、大人国

格列佛被巨人捉住	(75)
格列佛被带到城里去	(88)
王后从农民手里买下格列佛	(97)
格列佛表演航海技术	(111)
格列佛讨国王和王后欢喜的 几种办法	(127)
格列佛回到英国	(132)



一、小人国

格列佛海上遇险,成了俘虏

我的父亲在诺丁汉郡^①有一点儿产业。他有五个孩子,我是老三。我十四岁的时候,他把我送进剑桥大学^②的意曼纽尔学院;我在那里待了三年,专心读书。但是,父亲的财产有限,负担不起我的学费(虽然我有一笔很小的津贴),我就做了伦敦^③著名的外科医生贝茨先生的学徒,跟他继续学了四年。我的父亲时常寄给我一些零钱,我就用来学习航海术和数学,这种数学对打算去旅行的人是很有用处的;因为我总相信有那么一天,我会去旅行的。我离开贝茨先生以后,回到父亲那儿去;靠了他和伯父约翰,以及其他几位亲戚的帮助,我得到了四十镑^④。他们还答应一年给三十镑供我在来顿^⑤的费用。我在那里学医有两年零七个月,我知道这对以后的长途旅行是有用处的。



我从来顿回来不久，我的好师傅贝茨先生介绍我做“燕子号”船上的外科医生，船长是潘耐尔。我同他在一起有三年半，到利凡特^⑥和其他一些地方航行了一两次。航行归来，我决心搬到伦敦去住。我的师傅贝茨先生鼓励我这样做，他把我介绍给几个病人。我租了老周瑞街一所小屋的几个房间，并且和住在新门大街的赫商勃尔顿先生的二女儿玛丽小姐结了婚，因此我还得到四百镑陪嫁钱。

但是，我的好师傅贝茨在两年后去世，我因为朋友少，业务就开始不行了。我同妻子和一些熟人商议了一下，决定再到海上去。我接连做了两条船上的外科医生，在六年內，到东印度群岛^⑦和西印度群岛^⑧航行了几次，我的财产因此增加了一些。船上经常备有许多书，我空闲的时间都用来阅读古今最好的作品。我在岸上的时候，就考察人们的风俗习惯，学习他们的语言，因为我的记忆力强，这在我是很容易的。

这几次航行的末一次，运气不好，我对海洋渐渐厌倦了，就决心待在家里和妻子儿女做伴。过了三年，情况并没有好转，于是我接受了“羚羊号”船长普里查提出的一个有利的建议，在那条



船上工作。他正要到南海^⑨去。一六九九年五月四日,我们从布利斯脱^⑩开船。我们的航行起初是很顺利的。

可是,我们在往东印度群岛去的途中,被一阵暴风赶到万迪门兰^⑪的西北方向去了。我们船员中有十二个人,因为操劳过度和饮食不良死了,其余的人都很衰弱。十一月五日,正是那一带夏季开始的时候,大雾弥漫。水手们发现了一块礁石,和船距离不到三百英尺;风又那么强烈,把我们的船对直刮去,船身立刻裂开了。

全体六个海员,连我在内,把小艇放下海,想尽办法避开大船和礁石。照我的推算,我们划了大约三里格^⑫,就再也划不动了,因为我们在大船上的时候,力气早已用光了。我们只好听任海浪摆布。大约经过了半小时,从北方来的一阵狂风,把小艇吹翻了。在艇上的我的同伴结果怎样,还有那些人逃上了礁石,或者留在大船上,我说不出来,但是断定他们都死了。

我自己呢,凭运气游泳,让风和潮水推向前进。我时时垂下两腿,探不着海底。可是,当我再也挣扎不了,几乎绝望的时候,我感觉可以够得到底了,这时风暴已经大大减弱。海底的坡度